**Mélanie Gorge**

28/07/1989

E-mail : melanie.gorge@tradivore.com

Tél : 03 61 92 08 43

***Traductrice technique***

***Adaptatrice audiovisuelle***

**FORMATION**

|  |  |
| --- | --- |
| *2009 – 2011* | **Master Traduction professionnelle, parcours Traduction audiovisuelle** et **DU Outils et orientation professionnels en traduction**, ITI-RI (Institut de traducteurs, d’interprètes et de relations internationales), Université de Strasbourg. Mentions assez bien et bien |
| *2006 – 2009* | **Licence ALLC mention Langues étrangères appliquées**, Lille III. Mention bien |
| *2008 – 2009* | Erasmus, Université de Cordoue, Espagne |
| *2006* | Baccalauréat économique et social, Lycée Croix Blanche, Bondues. Mention bien |
| **Langues** | Français (langue maternelle)  Anglais (langue A)  Espagnol (langue B) |
| **Informatique**  **EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES** | Microsoft Office, Open Office, Internet  Logiciels de TAO : SDLX, Déjà Vu, Translation Workspace, MemoQ, Trados, Multitrans  Logiciels de sous-titrage : Ayato, ST500, Titra Pro, EddiePlus, TSpotOffice |

|  |  |
| --- | --- |
| *Depuis janvier 2012*  *Depuis octobre 2011* | **Traduction technique en free-lance**  Traduction, révision et contrôle de la qualité des traductions de documents divers, dans les domaines juridique, médical, commercial, mécanique, informatique, technique, etc.  **Sous-titrage en free-lance**  Sous-titrage, transcription et relecture de sous-titres de programmes de divertissement hollywoodiens |
| *Juillet- août 2011* | **Stage à TVS (Television Video Services), Issy-les-Moulineaux**  Apprentissage des techniques de sous-titrage multilingue, repérage, relecture, relevé de dialogues, etc. |
| *Août-septembre 2010* | **Stage dans le département français de l’O.I.P.C. – INTERPOL, Lyon**  Traduction de communiqués de presse, d’alertes internationales, de textes juridiques, de documents internes à l’Organisation, etc. |
| *Juin-juillet 2010* | **Stage à MFP (Multimédia France Production), Paris**  Sous-titrage télétexte pour les sourds et malentendants des programmes de France Télévisions en direct et en stock. |
| *Juillet-août 2009* | **Stage dans l’agence de traduction MisterBabel, Marcq-en-Barœul**  Prospection, mise en page, gestion de projets et de bases de données. |

**DIVERS**

Stage d’observation d’une semaine à Woods TV (Paris), en mars 2011

Stage linguistique d’un mois à Bristol, Royaume-Uni, en 2007

Quelques notions de russe

Loisirs : cinéma (lecture de magazines spécialisés), danse (jazz et hip-hop)

Permis B